

Чжан Пэнфэй

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
(на материале русского и китайского языков)

Объектом исследования является торгово-экономическая документация на русском и китайском языках. Материал исследования отбирался из нормативно правовых и торгово-экономических документов Китайско-

белорусского индустриального парка «Великий камень». В ходе работы были проанализированы торгово-экономические тексты различных жанров, однако в рамках доклада мы остановимся на языковых особенностях такого жанра, как соглашение. Экономическая терминология представлена преимущественно словосочетаниями терминологического характера: *индустриальный парк, специальная экономическая зона, свободная экономическая зона, особая экономическая зона*; употребляются общепринятые для юридической и экономической терминологии единицы: *белорусская сторона, китайская сторона*. Наиболее частотной в пределах анализируемого материала является лексема *зона*, представленная различными вариантами словосочетаний (6 терминологических единиц). Кроме того, некоторые из них, включающие лексические синонимы, зачастую являются тождественными наименованиями соответствующих экономических понятий, что в определенной степени снижает точность и однозначность термина как особого языкового знака. Например, *специальная экономическая зона (СЭЗ), свободная экономическая зона (СЭЗ), особая экономическая зона (ОЭЗ)* – это ограниченная территория с особым юридическим статусом по отношению к остальной территории государства. Эти три термина в основном имеют одинаковое значение, но правительства разных стран и регионов выбирают предпочтительный вариант термина. При переводе документа переводчику самому приходится выбирать один из предложенных терминов. В некоторых нормативных документах *зона* в составе указанных словосочетаний соответствует понятию *индустриальный парк*, где парк употреблен в переносном значении не как место отдыха, а как *территория, на которой сконцентрированы промышленные предприятия*.

Также следует учитывать, что в терминологические словосочетания в рамках текста соглашения и текстов иных жанров включаются образные, метафорические наименования: например, *Великий камень* – различные народы почитали *камни* или пользовались ими как орудиями духовного воздействия, как средоточием энергии, особой силы. *Великий* олицетворяет важность Китайско-Белорусского индустриального парка, его огромные масштабы, высокие инвестиции и прямое управление высокопоставленными чиновниками, а также «*великий камень*» характеризует собой прочный и надежный фундамент для развития сотрудничества Китая и Беларуси.

Результаты исследования показали, что наиболее остро стоит проблема поиска способов максимально адекватной передачи терминологической лексики в таких разносистемных языках, как русский и китайский.